

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, lecz grzeszników do opamiętania.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie przyszedłem powołać* sprawiedliwych, ale grzeszników do zmiany myślenia. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przyszedłem wzywać do opamiętania sprawiedliwych, ale grzesznych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie przyszedłem wzywać do pokuty sprawiedliwych, ale grzeszników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie przyszedłem, wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych ku pokucie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie przyszedłem powołać do nawrócenia się sprawiedliwych, lecz grzeszników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie przyszedłem wzywać do upamiętania sprawiedliwych, lecz grzesznych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przyszedłem wzywać do nawrócenia sprawiedliwych, ale grzeszników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie przyszedłem wzywać do nawrócenia sprawiedliwych, ale grzeszników”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszedłem wezwać do nawrócenia nie sprawiedliwych, lecz grzeszników”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie przyszedłem wzywać do nawrócenia nieskazitelnych, ale zbłąkanych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie przyszedłem wzywać do nawrócenia sprawiedliwych, tylko grzeszników.

¹⁾ <x>470 11:20</x>; <x>480 1:15</x>; <x>490 15:7</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 5:31</x>; <x>610 1:15</x>

²⁾ Zaprosić (na ucztę).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я прийшов кликати до покаяння не праведних, а грішних.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	nie przyjechałem wezwać przestrzegających reguł cywilizacji ale uchybiających celu do zmiany rozumowania.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do skruchy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie przyszedłem, aby wzywać "sprawiedliwych", ale raczej aby wzywać grzeszników do odwrócenia się od grzechów do Boga".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie przyszedłem wezwać do skruchy prawych, tylko grzeszników”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie przyszedłem wzywać do opamiętania tych, którzy uważają się za dobrych, ale właśnie grzeszników.